

PHILHARMONIE DE PARIS
CONCERT PARTICIPATIF EN FAMILLE

Dimanche 12 juin 2016

MOLADA, LA NAISSANCE

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS
JASSER HAJ YOUSSEF, VIOLON, VIOLE D'AMOUR, DIRECTION
SIMONE KERMES, SOPRANO
GAËL CADOUX, PIANO
SIMONE PRATTICO, BATTERIE
JEANNE DAMBREVILLE, CHEF DE CHŒUR
CHŒUR SORBONNE UNIVERSITÉS
CHŒUR VARIATIO
CHŒUR D'ENFANTS DE LA FILIÈRE VOIX DU CONSERVATOIRE DU XVIII^E
ARRONDISSEMENT DE PARIS



EN FAMILLE À LA PHILHARMONIE

Les instruments, c'est fait pour jouer.



CONCERTS PARTICIPATIFS EN FAMILLE • SPECTACLES JEUNE PUBLIC
ÉVEIL MUSICAL DÈS 3 MOIS • ATELIERS DE PRATIQUE MUSICALE
VISITES-CONTES AU MUSÉE DE LA MUSIQUE



philharmoniedeparis.fr
01 44 84 44 84
M Porte de Pantin

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS



MAIRIE DE PARIS

Paris MÔMES

DIMANCHE 12 JUIN – 16H
GRANDE SALLE

MOLADA, LA NAISSANCE

Jasser Haj Youssef

Sonata d'Amore sur un texte en italien d'Alessandro Striggio

Reveria (Introduction, I, II) et *Choral*, suite musicale inspirée par la *Sonate n° 1 pour violon seul en sol mineur* de Jean-Sébastien Bach

Molada sur un texte en araméen

Samäi

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS

JASSER HAJ YOUSSEF, VIOLON, VIOLE D'AMOUR, DIRECTION

SIMONE KERMES, SOPRANO

GAËL CADOUX, PIANO

SIMONE PRATTICO, BATTERIE

JEANNE DAMBREVILLE, CHEF DE CHOEUR

CHŒUR SORBONNE UNIVERSITÉS

CHŒUR VARIATIO

CHŒUR D'ENFANTS DE LA FILIÈRE VOIX DU CONSERVATOIRE DU XVIII^E

ARRONDISSEMENT DE PARIS

Ce concert est précédé d'un atelier de préparation en famille à 14h30.

Coproduction Orchestre de chambre de Paris, Philharmonie de Paris. Avec le concours de l'Institut international des Arts.

Ce concert est filmé et sera diffusé ultérieurement sur le site internet live.philharmoniedeparis.fr

Concert enregistré par France Musique.

DURÉE DU CONCERT : 1H10.

Les notes de programme des spectacles et concerts jeune public sont consultables sur le site Internet philharmoniedeparis.fr quatre jours avant la représentation.

MOLADA, LA NAISSANCE

Les pièces vocales et instrumentales de Jasser Haj Youssef sont inclassables. Elles sont imprégnées du style improvisé des *maqâms* orientaux, appris au côté de son père à Monastir et à Sousse en Tunisie. Elles doivent également au jazz le plus libre, celui qu'il joue souvent à la viole d'amour. Entre musique savante et populaire, ses compositions nous font passer d'adagios contemplatifs, sur des textes en araméen et en italien, à des rythmes entraînants issus du jazz.

Sonata d'Amore a été créée au Festival de Saint-Denis.

Samāi a été créée au Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence.

SONATA D'AMORE

La Musica / La Musique

(extrait d'*Orfeo* d'Alessandro Striggio, 1607)

Io la Musica son, ch'ai dolci accenti
So far tranquillo ogni turbato core,
Ed or di nobil ira ed or d'amore
Poss' infiammar le più gelate menti.

Io su cetera d'or cantando soglio
Mortal orecchio lusingar talora,
E in questa guisa a l'armonia sonora
De la lira del ciel più l'alme invoglio.

*Je suis la Musique, et par mes doux accents
Je sais apaiser les cœurs tourmentés,
Et enflammer d'amour ou de noble courroux
Même les esprits les plus froids.*

*M'accompagnant d'une cithare d'or, j'ai coutume
D'enchanter l'oreille des mortels ;
Et, à m'entendre, leur âme aspire
Aux sons harmonieux de la lyre du ciel.*

MOLADA

Le texte de *Molada* a été écrit en araméen par Jasser Haj Youssef. Il s'agit d'un texte abstrait qui évoque la sérénité et la transformation.

Lélya ušélia wašmaya umayya uyamma.

Danéħa naphša,
uhi zamira baṭelala
'al ṭébbā dabilāi libbi.

Bilorah qama parħata.
Molada dešamša.

La nuit, le calme, le ciel, l'eau et la mer.

*L'âme se lève,
chante dans l'ombre
les lamentations de mon cœur.*

*L'aurore, l'oiseau se réveille.
La naissance du soleil...*

JEUX

LE MAQÂM

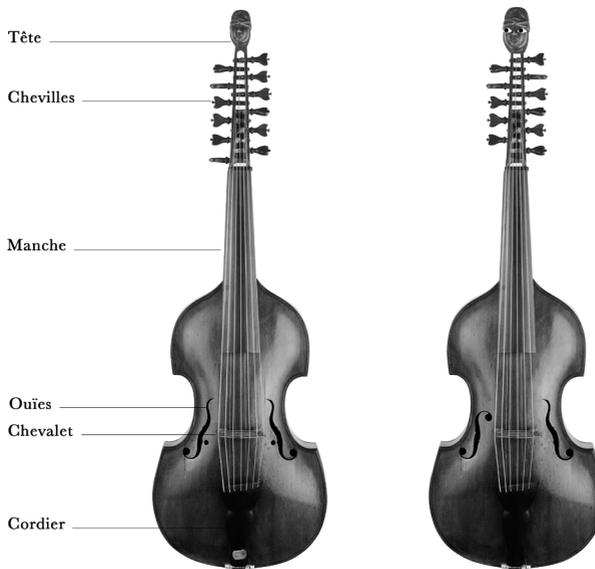
Les pièces de Jasser Haj Youssef s'inspirent de *maqâms* orientaux. Mais sais-tu ce qu'est le *maqâm* ? Pour cela, remplace les mots manquants dans le paragraphe suivant.

Maghreb – sentiments – répertoire – modèles – chantées – improvisés

Le *maqâm* désigne un ensemble de _____ musicaux et un _____ particulier joué principalement du _____ à l'Asie Centrale. Il comprend des passages _____ selon des règles, et des paroles _____ qui sont, la plupart du temps, des vers de poètes anciens. Il existe sept modèles de base dont les plus répandus sont *shur* et *segah*. Chaque *maqâm* est associé à des _____ et à des caractéristiques psychologiques. Par exemple, le *maqâm shur* évoque des sentiments lyriques, le *maqâm segah* des sentiments d'amour.

LES SEPT ERREURS

Lors de ce concert, tu pourras entendre Jasser Haj Youssef jouer de la viole d'amour. Ci-dessous, voici deux photographies de l'instrument... Mais attention, elles ne sont pas tout à fait identiques. Sauras-tu retrouver les sept erreurs ?



Réponses :

LE MAQÂM : modèles ; répertoire ; Maghreb ; improvisés ; sentiments.
LES SEPT ERREURS : 1. tête de l'instrument ; 2. troisième cheville ; 3. douzième cheville manquante ; 4. dernière corde manquante ; 5. l'une des ouïes n'a pas la même forme ; 6. un point est manquant sur l'autre ; 7. un élément a disparu du cordier.

Jasser Haj Youssef

Le violoniste et compositeur Jasser Haj Youssef est l'un des musiciens les plus étonnants de sa génération. La sensualité de ses mélodies, son sens du groove et sa profonde culture musicale lui ont permis de jouer avec les plus grands artistes de son pays, la Tunisie, et de collaborer avec des figures internationales : Barbara Hendricks, Youssou N'Dour, Didier Lockwood, Sœur Marie Keyrouz... Il fait aussi preuve d'une belle originalité : il est en effet le premier à avoir redécouvert la viole d'amour baroque. Jasser maîtrise à merveille cet instrument hors du commun et il a su le mettre au service d'une superbe musique aux multiples facettes : classique, orientale, jazzy, indienne... d'une surprenante modernité.

Le monde de la musique se l'arrache et on le retrouve tour à tour à la direction d'orchestres, en quartet ou en solo sur les scènes les plus prestigieuses pour faire entendre sa musique. En 2013 au Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence, il dirige l'orchestre des Jeunes de la Méditerranée. En 2014, il compose pour la soprano Simone Kermes et dirige l'Orchestre de chambre de Paris au Festival de Saint-Denis. En 2015, Jasser Haj Youssef est en concert solo au Théâtre de la Ville (Paris), à l'Opéra de Lille et au CNSMD Lyon. Du côté discographique, « *son premier album, Sira, est une des aventures les plus révolutionnaires de la saison* » (Printemps de Bourges). Sorti en 2012, *Sira* allie le groove du jazz aux musicalités des traditions orientales et de la musique classique. En 2015, sort l'album *Resonance*, live au Théâtre de la Ville. Ici, sa musique à la viole d'amour invite autant au voyage au travers des diverses influences musicales qu'au voyage intérieur. Pédagogue et chercheur, Jasser Haj Youssef donne des conférences et des master-classes dans le monde entier. Sa musique est au programme du baccalauréat.

Simone Kermes

Élève d'Helga Forner à la Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy de Leipzig, sa ville natale, Simone Kermes complète ses études avec distinction et est lauréate de nombreux concours internationaux. À l'opéra, elle interprète les rôles de Konstanze, La Reine de la nuit, Fiordiligi, Donna Anna, Giunia, Rosalinde, Lucia, Gilda, Ann Trulove, Alcina et Laodice. Elle se produit à New York, Paris, Lisbonne, Copenhague, Moscou et Pékin. Elle donne également des concerts et des récitals partout en Europe ainsi qu'aux États-Unis, en Australie, au sultanat d'Oman, en Chine, en Russie et au Japon. En plus d'enregistrements pour la radio et la télévision, elle grave de nombreux CDs. Ses albums reçoivent des distinctions internationales : Diapason d'Or, Midem Award, Choc du *Monde de la Musique*, enregistrement du mois de *Gramophone Magazine*. En 2011, son récital *Colori d'amore* lui vaut d'obtenir l'Echo Klassik dans la catégorie « Chanteuse de l'année ». En 2012, le journal *Abendzeitung München* la récompense d'un Star of the Year Award et, en avril 2013, elle reçoit la plus haute distinction culturelle de Russie, le Masque d'Or, pour son interprétation dans le rôle de Fiordiligi dans *Così fan tutte* de Mozart au Tchaïkovski State Academic Theatre à Perm. Simone Kermes obtient le prix Echo Klassik 2014 pour l'opéra de l'année.

Jasser Haj Youssef Ensemble

Pour faire vivre ses compositions alliant musique classique, jazz et musiques traditionnelles, Jasser Haj Youssef a su s'entourer de musiciens d'exception dans un ensemble à géométrie variable allant du trio, à l'octet (quartet jazz et quatuor à cordes). On y retrouve régulièrement le pianiste Gaël Cadoux et le percussionniste Simone Pratico. Le Jasser Haj Youssef Ensemble peut également intégrer un

orchestre et des solistes de traditions orientales, jazz ou classique tels que l'époustouflante soprano Simone Kermes lors des créations *Sonata d'Amore* au Festival de Saint-Denis/Métis en 2014 et *Sira Symphonic Project* au Festival International de Carthage à Tunis en 2015.

Gaël Cadoux

Médaille d'or du Conservatoire National de Région à Chambéry, Gaël Cadoux poursuit sa formation Jazz au Centre des musiques Didier Lockwood, puis aux côtés de Bernard Maury dans la Bill Evans Piano Academy. Co-créateur du groupe Electro Deluxe (5 albums depuis 2001), il accompagne également sur scène et en studio de nombreux artistes tels que Ben l'Oncle Soul, Michel Jonasz, Captain Mercier, Grand Corps Malade ou Christophe Willem. Avec Jasser Haj Youssef, il a participé à l'album *Sira* et joue dans le Jasser Haj Youssef quartet. Titulaire du Diplôme d'État de professeur de jazz, il se consacre également à l'enseignement depuis vingt ans.

Simone Pratico

Né à Rome, Simone Pratico commence à jouer de la batterie à l'âge de 4 ans. La découverte « à l'oreille » de différentes musiques et ses études de jazz en Italie, en France et enfin à New York, lui donnent une perception instinctive du rythme et de son instrument. Musicien exceptionnellement polyvalent, il explore depuis des années, et grâce à de multiples collaborations internationales, divers univers musicaux. L'alchimie entre la Méditerranée et la musique afro-américaine, trait distinctif de son jeu, l'amène à se produire sur les scènes des plus grands festivals du monde, et dans les clubs les plus célèbres en Europe, au Japon, aux États-Unis. En 2011, à New York, Simone Pratico crée son propre trio. Son album *Brooklyn Sessions* est sorti en avril 2016.

Jeanne Dambreville

Jeanne Dambreville s'attache à transmettre, en tous contextes, le plaisir de l'exigence musicale. Chef de chœur et formatrice à l'Opéra de Rouen pour les opéras participatifs (*La Flûte enchantée*, *L'Enlèvement au sérail*, *Le Vaisseau fantôme*, *Hansel et Gretel*...) ainsi que pour le concert du Nouvel An 2013 ou encore l'opération Tous à l'Opéra, elle dirige également l'association parisienne Abadachœur, spécialisée dans les musiques actuelles a cappella, proposant des chœurs de tous âges et tous niveaux. À la recherche d'un rapport fusionnel entre la voix, la présence corporelle et l'énergie rythmique, elle travaille régulièrement avec des chorégraphes, et crée avec Florence Lebailly le spectacle *Répète un peu pour voir*, mettant en scène 40 chanteurs a cappella interprétant les musiques répétitives savantes et populaires. Jeanne Dambreville est titulaire du DNSPM et du DE de direction d'ensembles vocaux, et s'est formée principalement auprès de Catherine Simonpietri, mais aussi Claire Marchand, Didier Grojsman, Lionel Sow, Didier Louis, Daniel Bargier...

Chœur Sorbonne Universités

Le Chœur & Orchestre Sorbonne Universités (COSU) regroupe une centaine de jeunes instrumentistes et chanteurs dont l'enthousiasme et l'excellence renouvellent chaque saison une tradition de qualité musicale. Il bénéficie de partenariats tissés avec le Pôle Supérieur Paris Boulogne-Billancourt et le Conservatoire de Paris et se produit dans des lieux d'exception dont certains, comme le Grand Amphithéâtre de la Sorbonne (monument historique depuis 1975), rarement ouverts au public. Le dynamisme du COSU l'amène à développer de nombreuses activités lui permettant de partir à la rencontre de ses publics. Il propose notamment des concerts de musique de chambre, des répétitions ouvertes

et des concerts participatifs. Le COSU a pour principales missions d'accueillir les étudiants au sein d'ensembles de haut niveau, d'assurer une programmation de qualité en relation avec la politique pédagogique culturelle et scientifique de Sorbonne Universités et d'inscrire ses activités musicales non seulement dans le paysage universitaire parisien, mais aussi national et international (Chine, Italie, Pays-Bas, Croatie, Belgique...).

Chœur Variatio

Soutenu par l'Agglomération Grand Paris Sud et par le Département de Seine-et-Marne, ce chœur d'une trentaine de chanteurs amateurs est encadré par une équipe de trois musiciens professionnels Combs-la-villais : Jean-Marie Puissant, à la fois chanteur, chef de chœur (Chœur Nicolas de Grigny, Ensemble Allegri, Chœur National des Jeunes) et chef d'orchestre (il a dirigé l'Orchestre national d'Île-de-France, l'Orchestre de l'Opéra de Reims, l'Orchestre Lamoureux...), Lisette Mecattini, soliste et professeur de chant (elle le fut notamment à la Maîtrise de Radio-France), Olivier Dauriat, pianiste, assistant, et responsable du Département Écriture-composition-direction d'orchestre au Conservatoire de Paris. Le Chœur Variatio peut ainsi aborder un répertoire exigeant multiple allant de l'époque baroque à nos jours : opéras en version scénique (*Didon et Énée* de Purcell, *Carmen* de Bizet...), répertoire sacré (*La Passion selon Saint-Jean* de Bach, *Dixit Dominus* de Haendel, *Requiem* de Mozart, ...) mais aussi programmes de musique profane (Schubert, Schumann, Brahms...) ou traditionnelle (Chine, Japon, Espagne...)

Filière Voix du conservatoire du XVIII^e arrondissement de Paris

La Filière Voix du conservatoire du XVIII^e arrondissement de Paris est l'une des premières à avoir été créées au sein des conservatoires

municipaux parisiens. Placée sous la direction de Gwennaëlle Lemaire-Debarnot, elle rassemble 3 enseignants et une quarantaine d'élèves de 9 ans à 17 ans. Il s'agit d'un cursus offrant aux enfants et adolescents qui le désirent de découvrir, développer et perfectionner leur instrument vocal. Véritable projet pédagogique et artistique, cette filière s'articule autour de cours de technique vocale, de formation musicale, de répétitions de chœur, d'ateliers de théâtre et de posture, sans oublier de nombreux concerts et opéras auxquels les élèves participent.

Orchestre de chambre de Paris

Créé en 1978, l'Orchestre de chambre de Paris, avec ses quarante-trois musiciens permanents, s'affirme depuis comme l'orchestre de chambre de référence en France. Ses programmes ambitieux et son approche « chambriste », sa volonté de décloisonner les répertoires et les lieux, et la composante citoyenne de son projet sont les marqueurs d'une identité forte et originale. Son directeur musical depuis 2015, Douglas Boyd, succède à des chefs renommés tels que Jean-Pierre Wallez, Armin Jordan ou encore John Nelson. Au fil des concerts, l'orchestre s'associe avec des artistes qui partagent sa démarche. En 2016-2017, il retrouve notamment Sir Roger Norrington, François Leleux, Jonathan Cohen, Lorenzo Viotti et entame de nouvelles collaborations avec le compositeur Pierre-Yves Macé, le pianiste François-Frédéric Guy et le chœur Les Cris de Paris. Des solistes renommés, Anne Gastinel, Kolja Blacher, Bernarda Fink, Michael Schade, Henri Demarquette, Natalie Dessay ou Sarah Connolly, rencontrent les talents de demain.

Acteur engagé de la vie culturelle à Paris, l'orchestre y assure une présence de proximité. Associé à la Philharmonie de Paris, il se produit également au Théâtre des Champs-Élysées,

à la cathédrale Notre-Dame, au Théâtre du Châtelet, au Centquatre, au Théâtre 13, au Monfort Théâtre, à la salle Cortot... Il cultive une forte identité en France et en Europe en prenant part à des tournées et à de grands festivals.

Investi dans le renouvellement de la relation aux publics, il développe des passerelles entre les différents genres musicaux, les expressions artistiques et propose de nouvelles formes de concerts participatifs ou d'expériences immersives. Sa démarche citoyenne constitue l'autre face de ce même projet artistique et rayonne dans le nord-est de la métropole. Elle s'articule autour de l'éducation, des territoires, de l'insertion professionnelle et de la solidarité. L'orchestre se distingue par une cinquantaine d'enregistrements mettant en valeur les répertoires vocal, d'oratorio, d'orchestre de chambre et de musique d'aujourd'hui.

L'Orchestre de chambre de Paris reçoit les soutiens de la Ville de Paris, de la DRAC Île-de-France – ministère de la Culture et de la Communication, l'aide de Crescendo, cercle des entreprises partenaires, ainsi que du Cercle des Amis. La SACEM soutient les résidences de compositeurs de l'Orchestre de chambre de Paris.

L'orchestre rend hommage à Pierre Duvauchelle, créateur de la marque Orchestre de chambre de Paris.

Violons

Franck Della Valle (*solo*)
Olivia Hughes (*solo, chef d'attaque*)
Nicolas Alvarez
Jean-Claude Bouveresse
Hubert Chachereau
Marc Duprez
Sylvie Dusseau
Nicole León
Hélène Lequeux-Duchesne
Gérard Maitre
Florian Maviel

Mirana Tutuianu
Anne Camillo
Damien Vergez

Altos

Serge Soufflard (*solo*)
Sabine Bouthinon
Aurélié Deschamps
Philippe Dussol
Claire Parruitte
Julia Robert

Violoncelles

Benoit Grenet (*solo*)
Etienne Cardoze
Livia Stanese
Federica Tessari
Michal Zielinski

Contrebasses

Eckhard Rudolph (*solo*)
Ricardo Delgado
Ulysse Vigreux

Timbales

Nathalie Gantiez (*solo*)

Crédits :

Photographie de couverture : Jasser Haj Youssef © Fabien Lemaire
Photographie jeux : Viole d'amour, Pierre Louvet, 1738, Paris. © Jean-Claude Billing.
Texte « *maqâm* » extrait des dossiers pédagogiques de la Médiathèque, repères musicologiques, musiques d'Asie Intérieure.
Auteure : Estelle Amy de la Bretèque.



Concert enregistré par France Musique.



LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS REMERCIE

— SON GRAND MÉCÈNE —



— LES MÉCÈNES ET PARTENAIRES DE LA PROGRAMMATION ET DES ACTIVITÉS ÉDUCATIVES —



Champagne Deutz, Fondation PSA Peugeot Citroën, Fondation KMPG
Farrow & Ball, Demory, Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances

— LES MÉCÈNES ET PARTENAIRES DU PROGRAMME DÉMOS 2015-2018 —



Philippe Stroobant, les Amis de la Philharmonie de Paris, Cabinet Otto et Associés
Les 1053 donateurs de la campagne « Donnons pour Démon »

— LES MEMBRES DU CERCLE D'ENTREPRISES —

PRIMA LA MUSICA

Intel Corporation, Renault
Gecina, IMCD

Angeris, Artelia, À Table, Groupe Balas, Groupe Imestia, Linkbymet, Q-Park, UTB
Et les réseaux partenaires : Le Medef de Paris et le Medef de l'Est parisien

— LE CERCLE DES GRANDS DONATEURS —

Anne-Charlotte Amory, Patricia Barbizet, Éric Coumts, Jean Bouqurot,
Dominique Desailly et Nicole Lamson,
Xavier Marin, Xavier Moreno et Marie-Joséphine de Bodinat-Moreno, Jay Nirsimloo,
Raouf Salomon, Philippe Stroobant, François-Xavier Villenin

— LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS —

— LES MÉCÈNES DE L'ACQUISITION DE
« SAINTE CÉCILE JOUANT DU VIOLON »

DE W. P. CRABETH —

Aéroports de Paris
Angeris, Batyom, Groupe Balas, Groupe Imestia

— LES AMIS DE LA PHILHARMONIE DE PARIS —

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

01 44 84 44 84

221, AVENUE JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LA PHILHARMONIE DE PARIS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM



RETROUVEZ LES CONCERTS SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

RESTAURANT LE BALCON

(PHILHARMONIE DE PARIS - NIVEAU 6)

01 40 32 30 01 - RESTAURANT-LEBALCON.FR

LES GOURMANDISES DE L'ATELIER®

(PHILHARMONIE DE PARIS - REZ-DE-PARC)

01 40 32 30 02

CAFÉ DES CONCERTS

(CITÉ DE LA MUSIQUE)

01 42 49 74 74 - CAFEDESconcerts.COM

PARKINGS

Q-PARK (PHILHARMONIE DE PARIS)

185, BD SÉRURIER 75019 PARIS

VINCI PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE)

221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Illustration de couverture : Jasser Haj Youssef © Fabien Lemaire • Imprimeur Impro - E-S 1-1041550 - 2-1041546-3-1041547



MAIRIE DE PARIS